

西安市公示语英译状况对跨文化交际效果的影响研究

高利利

西安建筑科技大学华清学院, 陕西西安, 710043;

摘要: 公示语是城市语言环境的核心组成, 兼具信息、指令等多重功能, 其英译质量直接影响跨文化交际效果。本文以西安市为研究对象, 调研发现当地公示语英译存在语言、文化及规范三类问题。基于此, 文章引入生态翻译学“适应与选择”核心理论, 提出语言维、文化维、交际维的三维英译方法, 为西安公示语英译优化提供路径, 助力其发挥跨文化交际“导航标”与文化“传播窗”作用。

关键词: 公示语; 英译; 跨文化交际; 生态翻译学

DOI: 10. 64216/3104-9702. 25. 04. 046

1 公示语概述

公示语是公开面向公众, 在公共场所展示, 用以告示、指示、提示、显示、警示、标示、解释相关内容的文字及图形信息。它广泛存在于城市的各个角落, 是城市语言环境的重要组成部分, 也是城市与公众沟通的直接方式之一。

公示语具有多种重要功能, 主要包括为公众提供各种实用信息, 帮助人们了解周围环境、设施的相关情况的信息功能; 传达明确的指令, 引导公众的行为, 确保公共秩序和安全的指令功能; 提醒公众注意潜在的危险或风险, 以保障人们的生命财产安全的警示功能; 推广城市形象、文化特色、价值观等的宣传功能等。

为了实现公示语翻译有效性, 结合公示语的功能和特点, 在公示语翻译中, 一般应遵循以下翻译原则: 准确性原则、简洁性原则、文化适应性原则、规范性原则。

2 公示语英译状况对跨文化交际的影响

公示语英译是跨文化交际的“窗口”, 是目的语读者接触一个国家或地区最直接、最频繁的语言载体, 其英译质量如同“窗口”——透过它, 能看到当地的语言能力、文化素养和国际化态度。做好公示语英译, 既要保证语言的准确性和规范性, 又要兼顾文化适应性, 才能让跨文化交际更顺畅、更和谐。

2.1 规范准确的公示语英译是跨文化交际的“润滑剂”

规范准确的公示语英译能够清晰传递实用信息, 保障基础交际顺畅。公示语的核心功能是“告知、指令、

提示”, 规范英译能让目的语读者快速获取关键信息, 完成日常行为决策。比如机场“行李提取处”译为“Baggage Claim”、景区“小心地滑”译为“Caution: Wet Floor”, 都是符合英语国家使用习惯的表达, 能让外籍人士瞬间理解, 避免行动障碍。

规范准确的公示语英译能够传递文化内涵, 促进深层跨文化理解。优秀的公示语英译不仅达意, 还能巧妙输出文化元素。比如故宫景点“太和殿”译为“Hall of Supreme Harmony”(而非直译“Taihe Palace”), 既保留文化专有名词的独特性, 又用英语受众能理解的“Supreme Harmony”传递“太和”所蕴含的“至高和谐”的中国哲学思想, 实现文化传播与交际的双赢。

规范准确的公示语英译能够塑造积极形象, 增强跨文化信任。一套规范、地道的公示语英译, 能体现一个城市或地区的国际化素养和对多元文化的尊重。

2.2 错误失当的公示语英译是跨文化交际的“绊脚石”

错误失当的公示语英译造成信息误解, 引发行为混乱。常见的语法错误、直译错误会让公示语失去传递信息的功能。比如将“禁止吸烟”译为“No Smoke”, 目的与读者要么无法理解, 要么产生歧义, 进而影响行动判断, 甚至引发安全隐患。

错误失当的公示语英译产生文化冲突, 冒犯交际对象。不同文化对语言表达的“得体性”有不同要求, 忽视文化差异的英译会造成冒犯。

错误失当的公示语英译损害国际形象, 拉低跨文化评价。错误、粗糙的公示语英译会给外籍人士留下“不

专业、不重视国际化”的印象。

3 西安市公示语英译状况

为全面、准确地了解西安公示语翻译的实际情况,本教研团队广泛调研,范围覆盖了西安的各个主要区域以及不同类型的公共场所,通过对调研素材和分析,概括出关于西安市公示语英译的以下问题。

3.1 语言层面

3.1.1 拼写和语法错误

在西安市公示语的英译中,拼写和语法错误并没有完全避免,这些错误严重影响了公示语信息传递的准确性。例如在很多公共场所,“消防栓”被英译为“Fire Hydrant”。语法错误也较为普遍,在某景区的指示牌上写着“Visitors are please keep quiet”,从语法角度看,这句话既有实义动词做谓语,又出现了be动词“are”。这些拼写和语法错误不仅降低了公示语的质量,还可能误导外国游客,给他们的出行和生活带来不便。

3.1.2 用词不当

用词不当也是西安公示语翻译中常见的问题之一,主要表现为近义词误用、词汇搭配错误等,这些问题会导致语义偏差,给外国游客带来理解障碍。在一些景区,“文明观赏,请勿乱画”被翻译为“Civilization view and admire please don't describe”。“Civilization”是名词,不能直接修饰“view”,“view”和“admire”在这种语境下搭配也不恰当,外国游客很难理解。这样的翻译错误会使公示语的警示和提示功能无法有效传达,影响外国游客对景区规定的理解和遵守。

3.1.3 标点符号误用

标点符号在公示语中虽小,但其正确使用对于准确传达信息和表达语气至关重要。在西安的公示语翻译中,标点符号误用的情况时有发生,这会干扰公示语的语义表达,影响外国游客对信息的理解。在某公园的公示语“请勿践踏草坪”翻译为“Don't trample the lawn,”,多了一个逗号,这在英语语法中是不正确的,可能会让外国游客感到困惑,影响他们对警示信息的接受。

3.1.4 信息传递缺失

信息传递的缺失也是公示语英译中比较突出的一个问题,很多公示语的英译乍一看,所有信息都传达了,但是推敲之下就会发现信息偏差或者缺失的问题。公

交车上的公示语“Please let your seats to the old, the weak, the sick and the disabled”,其目的是引导乘客主动让座给有需要的乘客,可是仔细一读却发现“the old, the weak……”系列表达太过直白,不符合西方文化的环境,这些译文若被外国友人看到后可能会引起不适。

3.2 文化层面

3.2.1 文化背景知识缺失

西安公示语多涉及历史文化内容,但译者文化背景知识不足,常导致翻译失误。比如“颜体书法”被简单译为“Yan's Calligraphy”,外国游客难知其内涵。它是唐代颜真卿所创、兼具雄浑大气特点的书法字体。这类翻译应补充注释,才能让外国游客理解其文化意义。

3.2.2 中式英语表达

中式英语是西安公示语翻译中较为突出的文化层面问题,主要是由于译者受中式思维的影响,导致英语表达习惯错误。在一些景区,“游客止步”被翻译为“Tourists, please stop”,这种翻译完全按照中文的语序和表达方式,显得生硬且不符合英语国家的表达习惯。在英语中,常用“Staff Only”来表示“闲人免进,游客止步”的意思,这样既简洁明了,又符合英语的习惯用法。

3.2.3 文化意象传递失真

具有中国特色文化意象的公示语在翻译过程中,常出现意象丢失或歪曲的问题,这严重影响了文化的传播和交流。在中国文化中,“龙”是一种具有特殊象征意义的文化意象,代表着吉祥、权威、力量等。然而在西方文化中,“dragon”常被视为邪恶、凶猛的象征,与中国文化中的“龙”意象截然不同。在西安的一些旅游宣传资料和景区公示语中,涉及“龙”的翻译时,如果直接将“龙”翻译为“dragon”,就会导致文化意象传递失真,让外国游客对中国文化产生误解。

3.3 翻译规范与标准层面

3.3.1 翻译结果不一致

实地调查显示,西安市多数公示语已实现双语化,英译版本也在持续优化,但仍存在英译不一致问题。一词多译是主要原因之一,比如“出口”常见规范译法为“Exit”,部分区域却译为“Way Out”,虽语义

相近但不够规范。缺乏统一翻译标准,导致公示语信息传递效率下降,也影响了西安城市形象国际传播的规范性。

3.3.2 更新较慢

在实地走访诸多西安市博物馆及户外景点后,我们发现这些景点公示语比较突出的另一问题——其公示语更新较慢。大多数博物馆内展品出于安全和保存需要,均存放在玻璃展柜内,而为方便游客观看,其展品的介绍公示语都放置在玻璃展柜内。这就导致对其进行更换较为麻烦。而室外的路牌、介绍牌等公示语载体也是很少进行更换的。这种不及时的更新会使公示语跟不上时代发展,也会发生因一些前人局限性导致的纰漏。

4 生态翻译学指导下的公示语英译方法

生态翻译学以“适应”与“选择”为核心,要求译者在源语与译语生态中寻求平衡,这一理论对西安公示语英译极具指导意义。作为历史文化名城与国际化旅游城市,要实现西安市公示语英译对跨文化交际产生正向促进作用的效果,其英译需在语言规范、文化适配间找到支点,生态翻译学恰好提供了三维解决方案。

语言维适应聚焦英汉语言习惯匹配。西安地铁“北大街站”早期曾译“North Street Station”,虽字面对应却忽视英语地名简洁性,经语言生态优化后改为“Beidajie Station”,既符合地铁标识语言习惯,又保留地名独特性。

文化维适应是古都文化传播的关键。比如西安城墙的公示语“请勿攀爬”如果译为“No Climbing”,虽达意却缺乏文化温度,结合相关文物的历史属性,建议调整为“Please Respect the Ancient Wall - No Climbing”,既传递指令又暗示文化价值。

交际维适应确保功能对等落地。西安钟鼓楼广场“小心台阶”早期曾译为“Careful Steps”,该译法不符合英语警示语规范,改为“Caution: Steps”,用“Caution”强化提示功能。

西安公示语英译的核心,是在生态翻译学指导下,让语言适配实用场景、文化承载古都特色。唯有如此,才能让公示语成为外籍游客的“导航标”与西安文化的“传播窗”。

5 结语

公示语英译是跨文化交际载体和城市国际化形象体现,西安作为历史文化名城与国际旅游城市,其公示语英译质量关乎文化传播与城市品牌。本文经调研指出西安公示语英译在语言、文化、规范层面的突出问题,生态翻译学三维适应理论可提供解决方案。未来西安需参考研究建立统一翻译标准、加快更新频率,让公示语既方便外国游客,又展现城市文化魅力与国际化素养。

参考文献

- [1]符晓晓.公示语语言特点及英译模式探索[J],科教文汇(中旬刊),2014,No.269,(02),116-117.
- [2]李周,吕煦.公示语汉英翻译与石家庄城市形象建设[J].《中国对外贸易(英文版)》2012(12).
- [3]龙婷,龚云,刘璇.江西5A景区牌示英译研究——基于生态翻译学的三维理论[J].上海翻译,2018(6):21-25.
- [4]张西玲,李欢欢.旅游景区景点公示语翻译对城市形象的影响[J].宝鸡文理学院学报(社会科学版),2018,38(04):103-108.
- [5]尹怡心.“一带一路”背景下西安旅游景区公示语翻译现状及对策[J].《青年时代》2020(21)
- [6]胡庚申,王克非.生态翻译学与跨文化传播[M].北京:商务印书馆,2020.
- [7]朱相如,祁文慧.中国英语与中式英语辨析[J],海外英语,2019,No.409,(21),179-180.
- [8]刘彩丽,王沛,董梅.西安公共场所公示语翻译者的问题与对策[J].《陕西教育(高教)》2012(000)003.
- [9]托马斯·赫胥黎.天演论·译例言[M].严复,译.北京:北京时代华文书局有限公司,2014.
- [10]瞿艺伟,胡晓梅.浅析兰州市公示语翻译存在的问题及对策研究[J].《都市家教·下半月》2015(05).
- [11]吴继琴,龙婷.基于生态翻译学视角下江西5A景区牌示英语浅析[J].探索争鸣,2018(22):182-183.

项目1名称:生态翻译学视角下西安市公示语翻译状况与城市形象建设的耦合关系,项目编号:24SK03。

项目2名称:跨文化交际能力培养在外语教学中的实践路径研究,项目编号:2025HZ0804。